

Аллан Рэмси (1686–1758) ¹

ДОБРАЯ ВСТРЕЧА
[МОТИВ: “AULD LANG SYNE.”]
Перевод Е.Д. Фельдмана

Забывать ли прежние бои
И не тревожить ран,
Какими за труды свои
Отмечен ветеран?
Приди ко мне, моя любовь,
Приди, моя весна,
И пережить смогу я вновь
Былые времена!

Здесь птичьи хоры кажут мощь
Повсюду, где вдвоем
Мы мимо сел и мимо рощ
Так весело идем.
И ярче светят при тебе
И солнце, и луна,
И ворожат моей судьбе
Былые времена!

Кому-то нравен высший свет.
Успех готова свой,
Готов бедняга о паркет
Стучаться головой.
Я – твой король, а ты – ее
Величеству равна.
Нас греет прежнее житье,
Былые времена!

Гоняем зайца и лису,
Потом ко мне спешим.
Вина любимой принесу,
Бокалы осушим.
Затеял дождик дребедень, –
Ты вся мне отдана:
Мы оживим в дождливый день

¹ *Аллан Рэмси* (1686–1758) – выдающийся шотландский поэт, собиратель народных песен и баллад, автор сборника «Благородный пастух». Оказал огромное влияние на творчество Роберта Бернса и Вальтера Скотта.

Былые времена!

С тобою – крез, а если – без,
Я духом нищ и гол:
Ты – порождение Небес,
Ты – Их прямой глагол!
Когда, согласно Небесам,
Земной оставим груз,
Благословит Всевышний сам
Дальнейший наш союз! ²

² Перевод создан 23.03.2008. *Публикации:* Английская любовная поэзия от Хенри-сона до Бернса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 150–152; Роберт Бернс (1759–1796). Стихи, написанные для Алтаря Независимости; Песня моряка. («То так у них, то сак у них...»); Стихи о зайчихе, в которую только что выстрелил охотник, и она, раненная, с трудом проковыляла мимо меня; Эпитафия долговязому парню, уроженцу Эйра; Эпиграмма по поводу введения Уильямом Питтом налога на пудру для волос. – Хелен Крейк (ок. 1750–1825). Стихи дамы, любительницы литературы, жительницы окрестностей Дамфриза. Написаны в октябре 1789 г. на обратной стороне портрета Роберта Бернса, помещенного на фронтисписе издания 1787 года, ныне находящегося в Бернсовском собрании библиотеки Митчелла в Глазго. – Аллан Рэмси (1686–1758). Добрая встреча. [Мотив: “Auld Lang Syne”]. – Дэвид Кроуфорд (вторая половина XVIII века). На получение разряда от электрической машины, после которого автор, мучимый болями, почувствовал облегчение. – Ричард Голл (1776-1801). Стихи, написанные осенью 1799 года при посещении дома, где родился прославленный поэт Роберт Бернс, и при осмотре ближайших окрестностей // Точка зрения: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2013. – № 1 (5). – С. 104–110; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/168-remsi-allan-1686-1758/450-dobraya-vstrecha-motiv-auld-lang-syne>